

## MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

LA UNIVERSIDAD MÉDICA Y DENTAL DE TOKIO, LA CLÍNICA LAS CONDES  
Y EL MINISTERIO DE SALUD DE CHILE

La Universidad Médica y Dental de Tokio, la Clínica Las Condes y el Ministerio de Salud de Chile; en adelante "las Partes"

### CONSIDERANDO:

Que la salud es un componente esencial del bienestar y del desarrollo de las personas y que su logro depende de la más amplia cooperación entre las personas, las instituciones y los Estados;

Que la Universidad Médica y Dental de Tokio, y la Clínica Las Condes han venido colaborando en diagnóstico y tratamiento precoz del Cáncer de Colon, lo que ha permitido la formación de especialistas, y en esta fecha suscriben un acuerdo de cooperación en la materia;

Que al Ministerio de Salud le corresponde, entre otras cosas, velar por la salud de la población, fortaleciendo el control de los factores que puedan afectar la salud y reforzando la gestión de la red nacional de atención, con la finalidad de acoger oportunamente las necesidades de las personas, familias y comunidades;

Que en el sistema de Garantías Explícitas en Salud (GES) están considerados problemas de salud cuyo abordaje conlleva la realización de procedimientos endoscópicos, así como se estudia la incorporación de otras patologías que involucran esa clase de procedimientos;

Que en el Sistema Nacional de Servicios de Salud (SNSS), que atiende a la gran mayoría de la población en Chile, se constata la necesidad de disponer de especialistas capacitados;

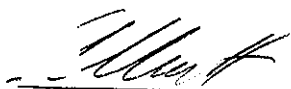
Que el trabajo conjunto entre las Partes permitiría, además, el desarrollo de investigaciones y publicaciones que contribuyan a la generación de conocimiento en la disciplina, el cual será de utilidad clínica y para la formulación de políticas y programas; por todo lo cual,

ACUERDAN:

- 1°. Celebrar el presente Memorándum de Entendimiento en el ámbito de la gastroenterología, especialmente en prevención del Cáncer de Colon; sin perjuicio de hacer extensiva la cooperación a otros temas que se consideren de mutuo interés;
- 2°. Dentro del ámbito antes definido, establecer las siguientes áreas de interés principal, amén de otras que puedan identificarse en el futuro:
  - Diagnóstico y tratamiento precoz de patologías precursoras
  - Procedimientos diagnósticos y terapéuticos
  - Desarrollo de estrategias de prevención y tratamiento
- 3°. Modalidades de cooperación: Las actividades de cooperación podrán contemplar el intercambio de información y expertos; la capacitación de recursos humanos, el asesoramiento y la asistencia técnica; la realización de eventos, así como proyectos de investigación y/o desarrollo conjunta, u otras modalidades que puedan acordarse.  
Dentro de ellas, se prestará especial atención al intercambio y formación de recursos humanos del SNSS en la Clínica Las Condes y en la Universidad Médica y Dental de Tokio.
- 4°. Para la realización de las actividades, programas y proyectos que se acuerde llevar a cabo en el marco de este Memorandum de Entendimiento, se suscribirán convenios específicos, en los que se detallará su contenido, programa de trabajo, procedimientos, financiamiento y aportes de las Partes, las cuales adoptarán las medidas administrativas y presupuestarias necesarias para asegurar el cumplimiento de las actividades planificadas, cuya materialización estará sujeta a la disponibilidad de los presupuestos correspondientes.  
Sin perjuicio de lo anterior, las Partes en conjunto o por separado, podrán gestionar externamente recursos adicionales para el mejor cumplimiento de las actividades de cooperación acordadas.
- 5°. Las Partes encomendarán a las instancias pertinentes de sus respectivas instituciones, la implementación de este Memorándum de Entendimiento. Para el monitoreo de las actividades y proyectos que de este pacto se deriven, el Ministerio de Salud de Chile designa a la Oficina de Cooperación y Asuntos Internacionales, la Clínica Las Condes designa al Dr. Francisco López Kostner, Jefe de la Unidad de Coloproctología y la Universidad Médica y Dental de Tokio designa al Sr. Yoshinobu Eishi, Jefe del Departamento de Anatomía Patológica.
- 6°. Las informaciones entregadas y/o generadas en el marco del presente acuerdo, serán consideradas confidenciales y no podrán ser reveladas a terceros, sin el consentimiento otorgado por escrito de todas las Partes.

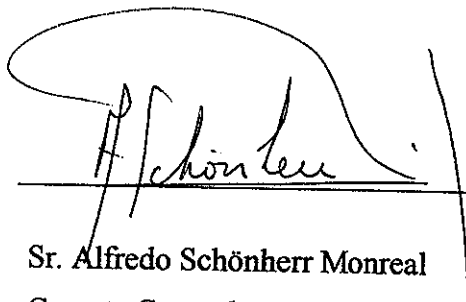
7°. El presente Memorandum de Entendimiento tendrá una duración de 3 años y se entenderá automáticamente prorrogado por períodos iguales si ninguna de las Partes manifestare oportunamente su voluntad de denunciarlo o ponerle término. Las actividades en curso en el momento de la denuncia seguirán vigentes hasta su completa ejecución.

Hecho en Santiago, Chile, el 15 de Julio de 2009, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos



Dr. Julio Montt Vidal  
Subsecretario de Redes  
Asistenciales  
Ministerio de Salud

Fecha



Sr. Alfredo Schönherr Monreal  
Gerente General  
Clinica Las Condes

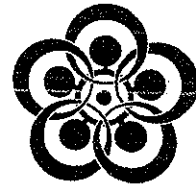
Fecha



Dr. Takashi Ohyama  
Presidente de la Universidad  
Medica y Dental de Tokio

Fecha

15 / July 2009



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE TOKYO MEDICAL AND DENTAL UNIVERSITY,  
CLINICA LAS CONDES AND  
THE MINISTRY OF HEALTH OF CHILE**

The Ministry of Health of Chile, Clínica Las Condes and The Tokyo Medical and Dental University, hereinafter "the Parties"

**CONSIDERING:**

That health is an essential component of welfare and development of people and that its achievement is dependent upon the fullest cooperation between individuals, institutions and States;

The Tokyo Medical and Dental University and Clínica Las Condes have been working on early diagnosis and treatment of colon cancer, which has allowed the training of specialists, and currently they have signed a cooperation agreement on the matter;

That the Ministry of Health of Chile is responsible, among other things, to ensure the health of the population, strengthening the control of the factors that may affect health and reinforcing the management of the national network care, with the purpose of timely receiving the needs of individuals, families and communities;

That under the Explicit Health Guarantees System (GES) it is considered tackling of ill-health approach involving the performance of endoscopic procedures as well as the fact that it is being analyzed the incorporation of other diseases that involve these kinds of procedures;

That the National Health Service (SNSS), which serves the vast majority of the population in Chile, has proven the need for trained specialists;

That working together would allow further development of research and publications that shall contribute to the generation of knowledge in the discipline, which will be useful clinically as well as for the formulation of further policies and programs;

## **THE PARTIES HEREBY AGREE:**

1<sup>st</sup> To enter into this Memorandum of Understanding in the field of gastroenterology, particularly for the prevention of colon cancer through, without prejudice to extend the cooperation to other topics deemed of mutual interest;

2<sup>nd</sup> Within the scope defined above, to set the following main areas of interest, as well as others that can be identified in the future:

- Early diagnosis and treatment of precursor pathologies
- Diagnostic and therapeutic procedures
- Strategies development for prevention and treatment

3<sup>rd</sup> Cooperation Modalities: Cooperative activities may include the exchange of information and of experts, training of human resources, advisory and technical assistance, performance of events, as well as conducting joint research and development projects, or other modalities as may mutually be agreed upon.

Within these modalities, special attention will be given to training of human resources of the SNSS at Clinica Las Condes and the Tokyo Medical and Dental University.

4<sup>th</sup> To carry out the activities, programs and projects that are agreed to undertake in the framework of this Memorandum of Understanding, specific agreements shall be signed, to specify their contents, agenda, procedures, funding and contributions from the Parties, which shall take the appropriate administrative and budgetary measures to ensure the implementation of planned activities, that are subject to the availability of corresponding budgets.

Notwithstanding the foregoing, the Parties jointly or separately, may manage additional resources to outsource the performance and compliance of cooperative activities agreed upon.

5<sup>th</sup> The Parties shall entrust to the relevant bodies of their respective institutions, the implementation of this Memorandum of Understanding. For monitoring of the activities and projects that arise from this document, the Ministry of Health of Chile appoints the Office of International Affairs and Cooperation; Clinica Las Condes appoints Dr. Francisco López Kostner, Chief of the Unit of Coloproctology and the Tokyo Medical and Dental University appoints Dr. Yoshinobu Eishi, Chair of Human Pathology Department.

6<sup>th</sup> The information released and / or generated under this Agreement shall be deemed confidential and shall not be disclosed to third parties without the written consent of all Parties.

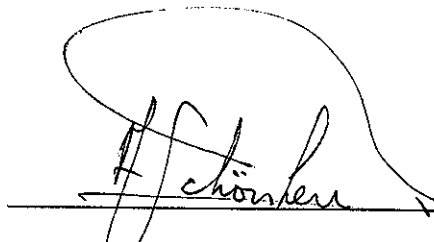
7<sup>th</sup> This Memorandum of Understanding will last for 3 years and shall be understood as automatically extended for equal periods if none of the Parties announces timely their desire to terminate or finish it. Current activities at the time of the complaint will remain in force until its full implementation.

Done in Santiago, Chile on July 15, 2009, in English and Spanish languages, all texts being equally authentic.



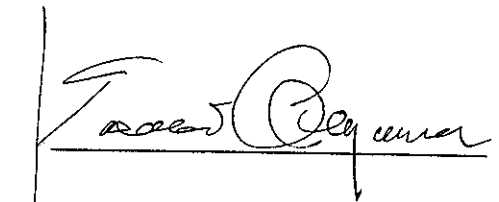
Dr. Julio Montt Vidal  
Undersecretary of Health  
Care Networks  
Ministry of Health of  
Chile

Date



Sr. Alfredo Schönherr Monreal  
General Manager  
Clinica Las Condes

Date



Dr. Takashi Ohyama  
President of Tokyo Medical and  
Dental University

Date

15/July 2009